

**ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА**  
**о диссертации Ли Вэньжуй «Внешность человека в русской**  
**паремиологической картине мира: лингвокультурологический аспект**  
**(на фоне китайского языка)», представленной на соискание ученой**  
**степени кандидата филологических наук по специальности**  
**10.02.01 – русский язык**

Диссертация Ли Вэньжуй написана в русле сопоставительной лингвокультурологии и в этом смысле оказывается в потоке многочисленных исследований, призванных изучить отдельный фрагмент языковой картины мира одного народа на фоне другого или других. Если этих работ так много, нужна ли эта диссертация? Ответ положительный.

**Актуальность избранной темы** обусловливается ее практикоориентированной сущностью. Нынешние геополитические интересы России и Китая побуждают оба государства к углублению и упрочению двусторонних контактов в самых разных областях, а это, в свою очередь, требует досконального взаимного знания китайцами и русскими лингвокультуры страны-партнера. Именно оно во многом обеспечивает успешность межкультурной коммуникации, а следовательно, и эффективное сотрудничество.

Даже простое обращение к фондам электронной библиотеки elibrary.ru позволяет обнаружить около сотни исследований, которые написаны за последние 15 лет и сосредоточивают внимание на сопоставлении упомянутых языков и вдобавок – свыше 50 таких, которые касаются именно сопоставления русской и китайской языковых картин мира на паремиологическом материале. Здесь и работы, ставящие в центр внимания отдельный концепт (время, зима, семья, женщина, дети, здоровье, язык, лень, дружба, счастье, горе, беда, деньги), и изыскания, посвященные лексике паремий (имена даосских божеств, анимализмы, соматизмы, слова, обозначающие отдельные действия, например, *есть*), есть и другие ракурсы (например, отражение гендерного фактора в пословицах, описание речевого поведения субъекта и т.д.). Однако, как справедливо отмечает диссертант, ни одна из этих работ не сосредоточивает специального внимания на паремиологических представлениях о внешности человека. Между тем представляется важным знать социокультурные ожидания, заложенные в подсознании инонационального партнера по общению. От первого впечатления о собеседнике часто в значительной мере зависит успех или неудача всего контакта (вспомним: *По одежке встречают...*). Поэтому выявление эталонов и стереотипов в оценке внешности и представление их в специальном двуязычном лингвокультурологическом словаре может дать важные подсказки коммуникантам. Таким образом, выбор темы диссертантом заслуживает одобрения.

Цель, поставленная Ли Вэньжуй, – «лингвокультурологическое исследование русских пословиц, репрезентирующих представления о

внешности человека на фоне китайского языка, для выявления национальной специфики изучаемого фрагмента русской языковой картины мира» (с. 8 дис.). Именно на этом сосредоточены исследовательские усилия и именно это надо ставить во главу угла при оценке всей работы. Поэтому, предваряя анализ, необходимо подчеркнуть: диссертация как жанр – это не просто научное исследование, это научно-квалификационная работа. Ее задача – показать, насколько пишущий способен к анализу и синтезу, как умеет обобщать «старое» знание и на его базе через привлечение специально сформированного набора научных фактов и эффективное оперирование современными научными методами создавать знание новое. Рост числа субъектов научной деятельности в мире часто вызывает параллельное обращение к одной и той же проблеме или, по крайней мере, к одной и той же группе проблем. Зачастую авторы проводимых исследований вынуждены прочитывать множество работ предшественников, сосредоточивая внимание на прописанных в них общетеоретических положениях, даже если те не новы (проигнорировать их нельзя, но ведь число крупных идей не может быть тождественно количеству частных исследований). Поэтому, когда речь идет о работах, написанных исследователями-иностранными и посвященных сопоставительному анализу отдельного пласта языкового материала, необходимого к освоению для повышения эффективности межкультурной коммуникации, заслуживает одобрения уже сам факт впитывания субъектом проводимого изыскания общетеоретического знания, а не формулирование новых постулатов. В целом Ли Вэньжуй с задачей осмыслиения результатов, достигнутых предшественниками, справилась, обработав значительный пласт научных трудов. Библиография к диссертации включает 232 названия работ на бумажных носителях, в том числе 215 источников на русском языке, 14 – на китайском, 2 – на английском, 1 – на немецком. К этому добавим 40 лексикографических источников (здесь и источники языкового материала, и терминологические справочники, и толковые словари, и т.д.). Кроме того, Ли Вэньжуй привлекла к работе 13 электронных ресурсов. Понятно, что чтение научных трудов на чужом языке – задача сложная. Отсюда и некоторые шероховатости в изложении результатов осмыслиения прочитанного: можно было бы рекомендовать более тщательно соблюдать хронологический принцип подачи истории вопроса, меньше цитировать (в том числе отсылочно: зачем, например, цитировать тезисы В.Н. Телия по В.В. Красных (с. 27 дис.) или В.А. Масловой (с. 29 дис.), размышления А.Ф. Лосева и Ю.С. Степанова – по той же В.А. Масловой (с. 46 дис.)?) и больше обобщать, избегать повторных обращений к исходным «зачинам» в подразделах, далеких от начала диссертации (например, см. начало подраздела 2.4 на с. 127: «Паремиологические единицы как знаки языка и культуры изучаются в лингвокультурологическом аспекте, который берёт начало в исследованиях В.Н. Телия, Е.И. Зиновьевой, В.В. Красных, Д.Б. Гудкова, М.Л. Ковшовой и др. Основной целью лингвокультурологического анализа паремиологической единицы является выделение и описание культурно-национальных

коннотаций...»; начало подраздела 2.6 на с. 146: «Лингвокультурологическому и лингвокультурографическому исследованию русской паремиологии на фоне китайского языка посвящено сегодня достаточно много работ...»).

В большинстве случаев диссертант успешно провел анализ и систематизацию «старого знания», о чем свидетельствует наличие частных выводов, сопровождающих каждый подраздел и проясняющих позицию Ли Вэнъжуй.

Но, как кажется, Ли Вэнъжуй не вполне удалось справиться с очерчиванием четких границ провербального пространства и разграничением пословицы и поговорки. В подразделе 1.3.1. «Пословицы как разряд фразеологии: основные направления изучения паремий, языковой статус пословиц» приводится целый ряд несовпадающих позиций фразеологов и собственно паремиологов по поводу того, на какой основе можно разграничивать пословицу и поговорку. В общем верно излагая точку зрения каждого ученого, диссертант не прибегает к критике предшественников. При этом он не всегда ориентируется на сами толкования терминов, а время от времени в качестве главной опоры использует внешнюю форму термина. В таких случаях при чтении самих подразделов бывает сложно уяснить, какой позиции собирается придерживаться диссертант. Констатируя данный факт, приходится, тем не менее, признать и его небезосновательность, поскольку одной и той же номинации (*пословица, поговорка*) в частной терминосистеме приписывается нетождественный набор признаков, и ни один из них не является в ней нелогичным. Проще говоря, каждое из пониманий термина имеет право на жизнь, хотя и лишь тогда, когда употребляется в рамках своей системы понятий. Естественно, это не избавляет исследователя от необходимости обозначить свою точку зрения.

Вероятно, колебания в выборе позиции диссидентанту можно было бы избежать, если бы, признавая непротиворечивость той или иной паремиологической теории, изложить только ее, а не пытаться в рамках частного кандидатского исследования решать сразу целый букет общетеоретических задач, каждая из которых в отдельности может служить предметом дискуссий в докторских диссертациях, но не оказывают существенного влияния на ход рассуждений в частном исследовании. Иными словами, поскольку для цели оппонируемого исследования, как отмечает сама Ли Вэнъжуй, оказывается несущественным разграничение пословицы и поговорки (в выводах на с. 93 автор резюмирует: «...в настоящей работе анализу подлежат пословицы и поговорки. Различие в отношении степени обобщенности пословиц и поговорок существенного влияния на выявление культурной коннотации паремий влияния не имеют, поэтому в своей работе мы используем термин паремия (т.е. пословица+поговорка)»), не надо было уделять попытке демонстрации множественности паремиологических терминосистем сколько-нибудь значительного пространства текста.

Второй такой общетеоретический вопрос – это вопрос о соотношении филологических областей «фразеология» и «паремиология».

Во введении (с. 4) Ли Вэнъжуй указывает, что пословицы и поговорки – это фразеология, в главе 1 (с. 58), напротив, перечисляет понятия «пословица», «поговорка», «фразеологическая единица» как самостоятельные однородные (ср.: «Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его устойчивых сочетаниях: пословицах, поговорках, крылатых фразах, словах, фразеологических единицах»).

Вопрос о статусе паремиологии для настоящей диссертации не является принципиальным. Конечно, это утверждение отнюдь не означает, что оппонент вообще не видит смысла в его постановке и решении. Но для достижения цели оппонируемого исследования его постановка избыточна. Стоило просто выделить ядерную и периферийную зоны в материале. Тогда можно было бы обосновать включение к сфере исследовательского внимания единиц типа *Будто кровь с молоком; Будто черти на нём горох молотили; Ворона в павлиньих перьях; Вырядился как шут гороховый (как пугало огородное)* (даные примеры взяты на с. 98, однако они не единственные). При этом было бы легче избежать противоречий в изложении. Приведу пример. На с. 39 Ли Вэнъжуй пишет: «Функцию описания внешности с помощью компонентов-фитонимов в русском языке приняли на себя не паремии, а устойчивые фразеологические сравнения: *цветёт как яблонька (вишенка); стройная как берёзка, крепок (здрав, красив) как дуб*». Несколько далее на той же странице читаем: «В китайском языке имеется ряд паремий с этим компонентом: *人要脸树要皮 Человеку нужно лицо, как дереву нужна кора; 玉树临风 Стоит как дерево нефрита (софора) на ветру* ‘о красивом и талантливом молодом человеке’». Таким образом, здесь устойчивое сравнение уже включено в состав паремий.

Вернувшись к сути диссертационного исследования Ли Вэнъжуй, имеет смысл обратиться к положениям, выносимым на защиту. Их шесть, все они сосредоточены на центральном понятии «внешность», все, как представляется, сформулированы достаточно отчетливо и все в должной мере аргументированы в ходе изложения результатов исследования.

**Степень обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, обеспечивается достаточностью и разнообразием языкового материала (380 русских и 305 китайских устойчивых словесных комплексов, преобладающая часть которых может быть квалифицирована как пословицы), авторитетностью его источников (6 лексикографических изданий на русском языке, 5 – на китайском, наряду с этим привлекались материалы электронных национальных корпусов русского и китайского языков), обращением к современным методам лингвокультурологического анализа, опорой на обширную теоретическую базу, которая была сформирована в результате аналитического чтения филологических трудов как русских, так и китайских ученых.**

В достоверности результатов убеждает осознанность отбора для анализа единиц, несущих в себе лингвокультурный заряд (стоит обратить внимание на то, что первоначально диссертант отобрал 610 русских и 465 китайских устойчивых словесных комплексов, а затем, проведя опрос и анкетирование русских и китайских информантов убрал то, что в лингвокультурологическом комментировании не нуждается), наличие логически непротиворечивых объяснений приводимых научных фактов, а также достаточного количества иллюстраций, сопровождающих каждое теоретическое положение.

**Новизну исследования** составляет, во-первых, вовлечение в сферу лингвокультурологических изысканий кластера провербального пространства, ранее не становившегося объектом целенаправленного исследования, во-вторых, рассмотрение данного кластера в сопоставлении с соответствующим кругом единиц китайской лингвокультуры, в-третьих, попытка разработки микроструктуры учебного словаря, который будет хороших подспорьем в практике аккультурации китайских обучающихся в России.

Конечно, как и любое научное исследование, диссертация Ли Вэнъжуй не лишена **дискуссионных моментов**, а как работа, созданная на чужом языке, – и некоторых недочетов **формального плана**.

К числу первых можно отнести следующие.

1. *Отсутствие определения понятия «внешность»* (при этом само слово в тексте диссертации встретилось 169 раз)

Это отсутствие вызывает вопрос: входят ли в круг материала единицы типа *Дома – щи без круп; в людях – шапка в рубль; Гол, да в шляпе, – тот же шляхта; В брюхе солома, а шапка с заломом; На брюхе шелк, а в брюхе-то щелк*. Если входят, то почему не выделен отдельный пласт единиц с компонентами – наименованиями одежды, а если не входят (кажется, что именно так думает диссертант, ведь не случайно на с. 61 дис. можно найти замечание: «В паремиологических текстах <...> упоминаются детали одежды, элементы внешнего облика человека» где одежда упомянута отдельно от внешности), какова аргументация. Именно определение значения слова *внешность* помогло бы понять логику Ли Вэнъжуй.

С другой стороны, не совсем понятно, почему в список вошли такие фразы, как *Ворона и за море летала, да вороной и вернулась; Вспомнила баба свой девичник; Давно, когда еще баба девкой была; Осина и без ветра шумит; От ворон отстала, а к павам не пристала* и некоторые другие.

Кстати, можно было бы вовлечь в сферу исследовательского внимания еще некоторые труды, касающиеся лингвистического изучения внешности, хотя они созданы и не пословичном материале: работы В.М. Богуславского, в том числе его докторскую диссертацию и « Словарь оценок внешности человека» (М., 1994), статью А. О. Долговой «Образы и эталоны в устойчивых сравнениях, характеризующих внешний вид человека (на материале русского, английского и немецкого языков)» (Czlowiek.

Świadomość. Komunikacja. Internet. L. Szypielewicz. Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego Warszawa, 2012. – С. 490-499), диссертацию Ван Ливэн «Внешность человека как объект образной характеристики в системе устойчивых сравнений русского языка» (М., 2014), статью Л.Д. Белоусовой «Фразеологические эквиваленты, характеризующие внешность человека в русском и английском языках» (Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2015. № 06. Ч. 2) диссертацию Туран Пынар «Обозначение человека по признаку “внимание/безразличие к собственной внешности” в русском языке» (М., 2017). Конечно, дело автора исследования – определять, какие работы стоит включать в историю вопроса, а какие не являются особенно значимыми для решения поднимаемой им проблемы. Но, думается, их учет помог бы отчетливее аргументировать внесение или не внесение отдельных паремий в число исследуемых.

## **2. Логика расположения подчиненных структурных частей в первой главе**

Подраздел 1.3 называется «Паремиологическая картина мира как часть языковой картины мира», но в него включена подчиненная структурная часть 1.3.3 «Изучение внешности человека в лингвистической литературе», которая в принципе могла бы открывать вторую главу. Зато подраздел 1.4 «Изучение пословиц в китайской лингвистике» почему-то выведен как самостоятельный подраздел.

## **3. Интерпретация отдельных анализируемых единиц**

Работая с иностранным языком, очень сложно учесть все нюансы семантики исследуемого материала. Поэтому в диссертации встречаются спорные моменты в квалификации паремий. Приведем два примера (со словом *худой* и со словом *борода*).

Рассматривая ментальные установки традиционной русской культуры, Ли Вэнъжуй формулирует одну из них так: «Худая женщина некрасива». И формулировка, и аргументация нареканий не вызывают, но, думается, не все пословицы верно отнесены к группе выражавших ее паремий. В частности, сомнительно включение в группу единиц *Худая жена – лишняя сухота*; *Худая жена – кара господня*. Представляется, что они имеют в виду не тощую, а плохую жену, о чем свидетельствует их окружение в сборнике пословиц В. И. Даля:

*Червь дерево тлит, а злая жена дом изводит.*

*Сварливая жена в доме пожар. Аред, да скаред, да третья ржа.*

*Худая жена – лишняя сухота. Худая жена – кара господня.*

*Согрешил я перед господом, что люди меня оженили.*

*Лучше хлеб есть с водою, чем жить со злую жененою.*

*Перед злой жененою сатана – младенец непорочный.*

Характерно также противопоставление в русских паремиях *худой* жены не толстой, а хорошей, доброй: *Хорошая жена метла, и худая метла (та в дом, эта из дома метет); Худой муж в могилу – добрая жена по дворам.*

Кроме того, в разделе «Муж – жена» есть целый ряд пословиц, где фигурирует худой, т.е. плохой муж:

*Нужса, нужса! нет ее хуже, а лучше худого мужа.*

*Стужса да нужса, а лучше худого мужа.*

*Плохо стужса да нужса, а все лучше худого мужа.*

*Худой муж умрет, добрая жена по дворам пойдет.*

*Худ мой Устим, да лучше с ним.*

*Худ мой мужилка, а завалюсь за него – не боюсь никого.*

*Худой муж в могилу – добрая жена по дворам.*

Дискуссионна и формулировка ментальной установки культуры, сформулированной диссертантом для 14-ой тематической группы: «Борода как признак отсталости». Ее Ли Вэнъжуй иллюстрирует следующими единицами: «Борода – трава: скосить можно; Борода не в честь: она и у козла есть; Борода росла, а ума (разума) не принесла; Не за бороду – за ум (разум) жалуют; Борода с ворота (большая), а ума с прикалиток (мало); Борода с лопату (большая), а ума – кот наплакал (мало); Борода уму не замена; Борода длинна, да не к уму она; Борода с колесо, а брюхо голо; Бородой в люди не выйдешь; Бородуля не мужик; И по бороде знать, что лопатой звать; По бороде не батькой звать; Принёс свою бороду на посмешище городу (21 единица)» (с. 101 дис.).

Как можно видеть, борода здесь маркирует внешнюю взрослость и выступает неким сигналом, что человек старшего возраста ожидает уважения от окружающих. В сравнении с паремиями, которые намекают на необходимость уважать старшего и прислушиваться к нему (ср.: *Бог судит виноватого, кто обидит бородатого; Без бороды и в рай не пустят; Знают про то старшие, у кого бороды пошире*), установка культуры на самом деле изменилась. Вероятно ее можно было бы сформулировать так: Ценностью является не возраст, а ум. Тем не менее как частная логика формулировка диссертанта имеет право на существование, во всяком случае она явно просматривается в паремии *Принёс свою бороду на посмешище городу*. Заметим, кстати, что выражение *Бородуля не мужик*, также присутствующее в вышеупомянутом перечне, опирается на гендерное противопоставление. Если обратиться к Толковому словарю В. И. Даля, можно увидеть, что *бородуля* – это «бородатая баба, мужевидная женщина». Отсюда и смысл: даже если у женщины есть какие-то очевидно мужские признаки во внешности, она все равно не может быть мужчиной по сути, не может быть приравнена к нему.

Как недочеты формального плана в работе диссертанта-иностраница можно расценить неудачные соединения слов (ср. плеоназм *аксиологическая ценность* – с. 11), погрешности в выборе слова и грамматической сочетаемости элементов предложения (ср. на с. 12: «анализируются основные теоретические вопросы изучения паремий: языковой статус пословиц, структура паремий, анализ лингвокультурологического аспекта изучения паремий, определение термина пословичный бином, особенностям

рассмотрения оппозиции красота – уродство в научной литературе по паремиологии, анализу гендерной специфики пословичных выражений»); возникающие вследствие значительного различия грамматик двух языков сложности толкования китайских паремий при попытке их русскоязычной семантизации (ср.: «矮人肚里疙瘩多 У карлика в животе больше мыслей» (с. 204); «苍鬚如戟 Голубые бороды как алебарда – ‘о мужчине, имеющем мощную, величественную внешность’» (с. 205); «英雄难过美人关 Герой трудно преодолеет барьер красавицы (с. 222)»; «鹰头雀脑 Голова орла и голова воробья – ‘о человеке, имеющем уродливый облик и хитрый вид’» (с. 222). Поскольку у диссертанта не было возможности подробно анализировать каждую паремию из перечня, образующего Приложение 2, постольку читатель вынужден ориентироваться только на перевод, наличествующий в данном Приложении. Но всегда ли он точен? Возможно, что первую паремию следовало бы перевести как ‘говорится о глупом человеке, букв. даже у карлика в животе больше мыслей, чем у объекта характеристики’; во втором примере не исключено, что слово голубые просто попало в текст случайно; в третьем, видимо, речь идет о том, что герой далеко не обязательно красив внешне; в четвертом речь, вероятно, идет о несовпадении ожиданий по поводу интеллекта, спровоцированных внешностью объекта: голова орла, а мозг воробья (с. 222). Увы, все здесь перечисленное – только фантазии читателя, вызванные трудностями понимания предложенных русскоязычных толкований китайских паремий.

Как ни странно, выявленный недочет свидетельствует в пользу положительной оценки исследования, проведенного Ли Вэньжуй. Создание лингвокультурологического словаря, для которого, судя по диссертации, пока только разработана микроструктура и отобран наиболее значимый материал, потребует очень тщательной проработки толкований, серьезных совместных усилий ученых – носителей двух языков, а его появление в значительной мере повысит эффективность обучения представителей китайской лингвокультуры русскому языку как иностранному и русских – китайскому языку как иностранному.

**Теоретическая значимость** диссертации видится в доказательстве важности для традиционного русского сознания параметра «Внешность» как точки отсчета для психоэмоциональной и нравственной характеристики личности и взаимодействия индивида с социумом; в выявлении внутренней иерархической структуры и внешних системных связей данного параметра в комплексной оценке человека, в определении ментальных установок русской и китайской культур, определяющих аксиологическую весомость параметра «Внешность», в разработке алгоритма лингвокультурологического анализа, обеспечивающего достоверность знаний об эталонах внешности в исследуемых лингвокультурах.

**Практическая ценность** исследования состоит в возможности использования ее материала и результатов при преподавании будущим филологам таких общих и выборных дисциплин, как

«Лингвокультурология», «Межкультурная коммуникация», «Переводоведение», «Сравнительная фольклористика», «Общая и сравнительная фразеология», «Паремиология», «Лингвокогнитивистика», «Лингвострановедение» и т.д.

В целом анализ диссертации, выполненной Ли Вэньжуй, позволяет заключить: ее тема полностью соответствует научной специальности 10.02.01 – русский язык; полученные в ходе исследования результаты свидетельствуют о достижении поставленной диссидентом цели; основные положения исследования прошли необходимую апробацию в ходе работы аспирантских семинаров кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ и заседаний пяти научных, научно-практических и научно-методических конференций международного уровня, проводившихся на протяжении 2017–2019 годов, и достаточно полно отражены в восьми статьях, три из которых опубликованы в разноименных ведущих рецензируемых научных журналах, утверждённых ВАК РФ; текст автореферата соответствует содержанию диссертации.

Диссертация Ли Вэньжуй представляет собой научно-квалификационную работу, отвечающую критериям, которые установлены пп. 9-11 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

22.08.2019

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.01 – русский язык),  
профессор кафедры русского языка  
федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Южный федеральный университет»

Савенкова Людмила Борисовна

Адрес вуза: 344006, г. Ростов-на-Дону, пер. Университетский 93, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета.

Рабочий телефон: +7(863) 218-40-00 доб. 11596; e-mail:  
savenkova@sfedu.ru; <https://sfedu.ru/person/savenkova>.

